

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1972 Nr. 63

A. TITEL

*Internationaal Verdrag betreffende de uitwatering van schepen,
1966, met Bijlagen;
Londen, 5 april 1966*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag, met Bijlagen, is geplaatst in *Trb.* 1966, 275. Zie ook *Trb.* 1967, 140, *Trb.* 1969, 217 en rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1966, 275.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1967, 140.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1966, 275, *Trb.* 1967, 140 en *Trb.* 1969, 217. ¹⁾

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 27, eerste lid, letter *b*, en tweede lid, een akte van aanvaarding bij de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie nedergelegd:

Canada	14 januari 1970
Nieuw-Zeeland	5 februari 1970

¹⁾ De bekrachtiging door Brazilië geschiedde op 12 september 1969 en niet op 12 december 1969 zoals in *Trb.* 1969, 217 staat vermeld.

IJsland	24 juni 1970
Argentinië	3 juni 1971
Ivoorkust	19 juli 1971

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1969, 217.

Behalve de aldaar genoemde hebben de volgende Staten in overeenstemming met artikel 27, eerste lid, letter c, en tweede lid, een akte van toetreding bij de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie nedergelegd:

Portugal	22 december 1969
Mexico	25 maart 1970
Monaco	25 maart 1970
Libanon	7 juli 1970
Zambia	2 september 1970
Maleisië	12 januari 1971
Roemenië ¹⁾	3 juni 1971
Singapore	21 september 1971

1) onder de volgende verklaring:

(a) "The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the maintenance in a state of dependence of certain territories referred to in the provisions contained in Article 32 of the Convention is not in accordance with the Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples adopted by the General Assembly of the United Nations Organization on 14 December 1960 in Resolution 1514 (XV), which proclaims the need to put an end rapidly and unconditionally to colonialism in all its forms and manifestations, nor with the Declaration on principles of international law on friendly relations and co-operation between States in conformity with the United Nations Charter, adopted unanimously in Resolution 2625 (XXV) on 24 October 1970 by the General Assembly of the United Nations Organization, which proclaims solemnly that it is the duty of States to foster the fulfilment of the principle of equal rights between peoples and their right to self-determination, with the aim of bringing colonialism to a speedy end.

(b) The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the provisions of Article 27, paragraph one, of the Convention are not in accordance with the principle that multilateral international treaties whose aims and objects concern the international community as a whole, should be open to participation by all.

(c) The Government of the Socialist Republic of Romania considers as null and void the approval of the International Convention on Load Lines done in London on 5 April 1966 on behalf of the self-styled authority of Chiang Kai Chek, since the only Government with the right to make undertakings on behalf of China and to represent it at international level is the Government of the Chinese People's Republic.

(d) The Government of the Socialist Republic of Romania considers that the approval given by the "Republic of Korea" to the International Convention on Load Lines done in London on 5 April 1966 has no legal effect, since the South Korean authorities have no title to speak on behalf of Korea". (*IMCO-vertaling*)

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1966, 275 en *Trb.* 1967, 140.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 275, *Trb.* 1967, 140 en *Trb.* 1969, 217.

Voor het op 5 juli 1930 te Londen gesloten Internationaal Verdrag betreffende de uitwatering van schepen zie ook *Trb.* 1970, 102.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationaal Gerechtshof zie ook *Trb.* 1971, 55.

Voor het op 16 oktober 1945 te Quebec tot stand gekomen Statuut van de Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1968, 136.

Voor het op 26 oktober 1956 te New York tot stand gekomen Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1971, 56.

Voor het op 17 juni 1960 te Londen tot stand gekomen Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960, zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1972, 37.

In overeenstemming met artikel 29, derde lid, van het Verdrag heeft de Algemene Vergadering van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie op 12 oktober 1971 een resolutie aangenomen tot wijziging van Verdrag en Bijlagen. De Engelse tekst van die resolutie luidt als volgt:

Amendments to the International Convention on Load Lines, 1966

Resolution A.231 (VII)

adopted on 12 October 1971

The Assembly,

Noting Article 16 (i) of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization concerning the functions of the Assembly,

Recognizing the need for improvement in the texts of certain Articles and Regulations of the International Convention on Load Lines, 1966, and the attached Chart of Zones and Seasonal Areas in order to ensure the uniform application and interpretation of the Convention,

Noting further that Article 29 of the Convention provides for procedures for amendments involving participation by the Organization,

Having considered the particular amendments to the International Convention on Load Lines, 1966, forming the subject of a Recommendation by the Maritime Safety Committee at its twenty-first session in accordance with Article 29 of that Convention,

Adopts the amendments to the Convention, the texts of which are set out at Annex to this Resolution,

Requests the Secretary-General of the Organization, in accordance with Article 29 (3) (b), to communicate for consideration and acceptance certified copies of this Resolution and its Annex, to all Contracting Governments to the International Convention on Load Lines, 1966, together with copies to all Members of the Organization,

Invites all governments concerned to accept the amendments at the earliest possible date.

Annex

Amendments to the International Convention on Load Lines, 1966

English text	French text
Article 5 (2) (c) Replace the words 'Punta Norte' by 'Punta Rasa (Cabo San Antonio)'.	Article 5 2) c) Replace the words 'Punta Norte' by 'Punta Rasa (Cap San Antonio)'.
Regulation 1 Replace the heading by 'Strength of Ship' and the word 'hull' in the first sentence by 'ship'.	Règle 1 Replace the heading by 'Solidité du navire' and the words 'de la coque' in the first sentence by 'du navire'.
Regulation 3 (5) (b) Replace the words 'the moulded lines of the deck and side shell plating' by 'the moulded lines of deck and sides'.	

English text	French text
<p>Regulation 5 In the last sentence delete the words '(as illustrated in Figure 2)'.</p>	<p>Règle 5 In the last sentence delete the words '(figure 2)'.</p>
<p>Regulation 15 (5) In the last sentence insert the word 'linear' before 'interpolation'.</p>	<p>Règle 15 5) In the last sentence add the word 'linéaire' after 'interpolation'.</p>
<p>Regulation 22 (5) In the first sentence replace the words 'All valves and shell fittings' by 'All shell fittings, and the valves'.</p>	<p>Règle 22 5) In the first sentence replace the words 'Tous les clapets et autres dispositifs fixés sur la coque' by 'Tous les dispositifs fixés sur la coque, et les clapets'.</p>
<p>Regulation 23 (2) Replace the words 'load waterline' by 'Summer Load Line (or Summer Timber Load Line, if assigned)'.</p>	<p>Règle 23 2) Replace the words 'flottaison en charge' by 'ligne de charge d'été (ou la ligne de charge d'été pour transport de bois en pontée s'il y a lieu)'.</p>
<p>Regulation 24 (2) In the first sentence replace the words 'calculated area' by 'area calculated according to paragraph (1) of this Regulation'. In the second sentence insert the word 'linear' before 'interpolation'.</p>	<p>Règle 24 2) In the first sentence replace the words 'section calculée' by 'section calculée de la manière prévue au paragraphe 1 de la présente règle'. In the second sentence add the word 'linéaire' after 'interpolation'.</p>
<p>Regulation 24 (3) Replace the words 'a ship is fitted with a trunk which' by 'a ship fitted with a trunk'.</p>	
<p>Regulation 27 (11) In the last sentence replace the word 'weathertight' by 'watertight'.</p>	<p>Règle 27 11) In the last sentence delete the words 'aux intempéries'.</p>

English text	French text
<p>Regulation 37 (2) In the footnote to tables for both Type 'A' and Type 'B' ships, insert after 'superstructures' the words 'and trunks'.</p>	<p>Règle 37 2) In the footnote to tables for both Type 'A' and Type 'B' ships, insert the words 'et de trunks' after 'superstructures'.</p>
<p>Regulation 38 (12) In the definition of 'y' replace the words 'end of sheer' by 'after or forward perpendicular'.</p>	<p>Règle 38 12) In the definition of 'y' replace the words 'l'extrémité de la ligne de tonture' by 'la perpendiculaire arrière ou avant'. The formula for 's' should read 's = $\frac{V}{3} \frac{L'}{L}$.</p>
<p>Regulation 40 (4) In the first sentence replace the words 'paragraph (1)' by 'paragraph (3)'.</p>	<p>Règle 40 4) In the first sentence replace the words 'paragraphe 1' by 'paragraphe 3'.</p>
<p>Regulation 44 (2) In the last sentence replace the words 'the superstructure' by 'a superstructure other than a raised quarter deck'.</p>	<p>Règle 44 2) In the last sentence add the words 'autre qu'une demi-dunette' after 'd'une superstructure'.</p>
<p>Regulation 45 (5) Add after 'waterline' the words 'or with Regulation 40 (8) based on the summer timber draught measured from the top of the keel to the summer timber load line'.</p>	<p>Règle 45 5) Add after 'en pontée' a comma and the words 'ou par application des prescriptions de la règle 40 8), à partir du tirant d'eau d'été pour transport de bois, mesuré depuis le dessus de la quille jusqu'à ligne de charge d'été pour transport de bois en pontée'.</p>
<p>Regulation 46 (1) (b) Replace the last sentence by the following: 'Excluded from</p>	<p>Règle 46 1) b) Replace the last sentence by the following: 'Sont exclues de</p>

English text

French text

this zone are the North Atlantic Winter Seasonal Zone I, the North Atlantic Winter Seasonal Area and the Baltic Sea bounded by the parallel of latitude of the Skaw in the Skagerrak. The Shetland Islands are to be considered as being on the boundary of the North Atlantic Winter Seasonal Zones I and II.

Seasonal periods:

WINTER: 1 November to
31 March

SUMMER: 1 April to
31 October'.

Regulation 47

Insert after the first sentence (i.e. the sentence which ends with the words 'the west coast of the American continent') the following:

'Valparaiso is to be considered as being on the boundary line of the Summer and Winter Seasonal Zones'.

Chart of Zones and Seasonal Areas

Replace the words 'SEASONAL WINTER ZONE' where they indicate the area along the eastern coast of USA by 'WINTER SEASONAL AREA'.

Replace the words 'SEASONAL WINTER ZONE' wherever they appear in the chart (except those mentioned above) by 'WINTER

cette zone la zone périodique d'hiver I de l'Atlantique nord, la région périodique d'hiver de l'Atlantique nord et la partie de la mer Baltique située au-delà du parallèle du Skaw dans le Skagerrak. Les îles Shetland doivent être considérées comme constituant la limite des zones périodiques d'hiver I et II de l'Atlantique nord.

Périodes saisonnières:

HIVER: 1er novembre –
31 mars

ÉTÉ 1er avril –
31 octobre'.

Règle 47

Insert after the first sentence (i.e. the sentence which ends with the words 'la côte ouest du continent américain') the following:

'Valparaiso est considéré comme étant à la limite de la zone périodique d'été et de la zone périodique d'hiver'.

Carte des Zones Permanentes et Périodiques

Replace the words 'ZONE PERIODIQUE D'HIVER' where they indicate the area along the eastern coast of USA by 'REGION PERIODIQUE D'HIVER'.

English text	French text
SEASONAL ZONE' and also 'SEASONAL TROPICAL' by 'SEASONAL TROPICAL AREA'.	In the note replace the word 'occidentale' by 'orientale' and insert the words '(328 pieds)' after '100 mètres'.
In the note replace the word 'western' by 'eastern' and insert the words '(328 feet)' after '100 metres'.	

De vertaling in het Nederlands van de resolutie luidt als volgt:

**Wijzigingen op het Internationaal Verdrag betreffende
de uitwatering van schepen, 1966**

Resolutie A.231 (VII)

aangenomen op 12 oktober 1971

De Algemene Vergadering,

Gelet op artikel 16(i) van het Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie met betrekking tot de functies van de Algemene Vergadering,

Zich bewust van de noodzaak tot verbetering van de tekst van bepaalde artikelen en voorschriften van het Internationaal Verdrag betreffende de uitwatering van schepen, 1966, en van de daaraan gehechte kaart van vaarzones en periodieke vaargebieden, ten einde de eenvormige toepassing en uitlegging van het Verdrag te verzekeren,

Voorts gelet op het feit dat artikel 29 van het Verdrag voorziet in wijzigingsprocedures waarbij de Organisatie is betrokken,

Overwogen hebbende bepaalde wijzigingen op het Internationaal Verdrag betreffende de uitwatering van schepen, 1966, die het onderwerp vormen van een aanbeveling die de Maritieme Veiligheidscommissie in haar eenentwintigste zitting heeft aangenomen overeenkomstig artikel 29 van dat Verdrag,

Keurt de wijzigingen op het Verdrag goed, van welke wijzigingen de tekst is vervat in de Bijlage bij deze Resolutie,

Verzoekt de Secretaris-Generaal der Organisatie, overeenkomstig artikel 29, derde lid, letter *b*, ter overweging en aanvaarding gewaarmerkte afschriften van deze Resolutie en de Bijlage daarbij te doen toekomen aan alle Verdragsluitende Regeringen bij het Internationaal Verdrag betreffende de uitwatering van schepen, 1966, alsook afschriften te zenden aan alle Leden van de Organisatie,

Verzoekt alle betrokken Regeringen die wijzigingen op zo kort mogelijke termijn te aanvaarden.

BIJLAGE

Wijzigingen op het Internationaal Verdrag betreffende de uitwatering van schepen, 1966

Artikel 5, tweede lid, letter c

Vervang de woorden „Punta Norte” door „Punta Rasa (Cabo San Antonio)”.

Voorschrift 1

Vervang de titel door „Sterkte van het schip” en het woord „romp” in de eerste volzin door „schip”.

Voorschrift 3, lid 5 b

(Deze wijziging is niet van toepassing op de Nederlandse vertaling.)

Voorschrift 5

Schrap in de laatste volzin de woorden „(zie afbeelding 2)”.

Voorschrift 15, lid 5

Voeg in de laatste volzin het woord „lineaire” in voor „interpolatie”.

Voorschrift 22, lid 5

Vervang in de eerste volzin de woorden „Alle kleppen en aan de huid aangebrachte appendages” door „Alle aan de huid aangebrachte appendages en de kleppen”.

Voorschrift 23, lid 2

Vervang de woorden „geladen lastlijn” door „lijn voor zomeruitwatering (of lijn voor zomerhoutvaartuitwatering, indien vastgesteld)”.

Voorschrift 24, lid 2

Vervang in de eerste volzin de woorden „het berekende oppervlak” door „het oppervlak berekend overeenkomstig lid 1 van dit Voorschrift”.

Voeg in de tweede volzin het woord „lineaire” in voor „interpolatie”.

Voorschrift 24, lid 3

Vervang de woorden „een schip is uitgerust met een trunk die” door „een schip uitgerust met een trunk”.

Voorschrift 27, lid 11

(Deze wijziging is niet van toepassing op de Nederlandse vertaling).

Voorschrift 37, lid 2

Voeg in de voetnoot bij de tabellen voor schepen van het type A en schepen van het type B na „bovenbouw” in de woorden „en de trunks”.

Voorschrift 38, lid 12

Vervang in de begripsomschrijving van „y” de woorden „aan het einde van de zeeglijn” door „ter plaatse van de achterloodlijn of de voorloodlijn”.

Voorschrift 40, lid 4

Vervang in de eerste volzin de woorden „lid 1” door „lid 3”.

Voorschrift 44, lid 2

Vervang in de laatste volzin de woorden „de bovenbouw” door „een bovenbouw geen verhoogd halfdek zijnde”.

Voorschrift 45, lid 5

Voeg na „zomerhoutvaartuitwatering” toe de woorden „of overeenkomstig Voorschrift 40, lid 8, waarbij wordt uitgegaan van de zomerhoutvaartdiepgang gemeten van de bovenkant van de kiel tot de lijn voor zomerhoutvaartuitwatering”.

Voorschrift 46, lid 1 b

Vervang de laatste volzin door de volgende: „Van deze zone zijn uitgezonderd de periodieke wintervaarzone I in de Noordatlantische

Oceaan, het periodieke wintervaargebied in de Noordatlantische Oceaan en de Oostzee, begrensd door de parallel van Kaap Skagen in het Skagerrak. De Shetlandeilanden worden beschouwd als te liggen op de grens van de periodieke wintervaarzones I en II in de Noordatlantische Oceaan.

Seizoenen:

Winter: 1 november tot en met 31 maart

Zomer: 1 april tot en met 31 oktober".

Voorschrift 47

Voeg na de eerste volzin (d.w.z. de volzin eindigend met de woorden „de westkust van het Amerikaanse continent”) het volgende in: „Valparaiso wordt beschouwd als te liggen op de grenslijn van de periodieke zomer- en wintervaarzones”.

Kaart van vaarzones en periodieke vaargebieden

Vervang de woorden „periodieke wintervaarzone” daar waar zij het gebied aangeven langs de oostkust van de Verenigde Staten door „periodiek wintervaargebied”.

Vervang in de opmerking het woord „westkust” door „oostkust” en voeg de woorden „(328 voet)” in na „100 meter”.

De bovenstaande wijzigingen behoeven ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden aanvaard. Zij zullen ingevolge artikel 29, derde lid, letter c, in werking treden twaalf maanden na de datum waarop zij door twee/derde van de Verdragsluitende Regeringen zijn aanvaard, en wel voor alle Verdragsluitende Regeringen, behalve voor die Regeringen welke voordat de wijzigingen in werking treden een verklaring afleggen dat zij de wijzigingen niet aanvaarden.

Uitgegeven de eenendertigste mei 1972.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

BIESHEUVEL.